

**ANR11/2023**

**OGGETTO:** GEMELLAGGIO TRA COMUNE DI SIENA E VECCHIA CAPITALE CETINJE (MONTENEGRO).

--

## **IL CONSIGLIO COMUNALE**

Premesso che:

- con atto n. 10 del 4/02/1961 il Consiglio comunale deliberò il gemellaggio della città di Siena con la città francese di Avignone;
- con atto n. 89 del 20/01/1987 il Consiglio comunale deliberò il gemellaggio della città di Siena con la città tedesca di Wetzlar;
- con atto n. 328 del 14/12/1993 il Consiglio comunale deliberò il gemellaggio della città di Siena con la città di Weimar (Regione Turingia);

Preso atto della volontà espressa dalle autorità municipali della città di Cetinje, vecchia capitale reale (Montenegro) di formalizzare con un gemellaggio ufficiale i rapporti tra la loro città e quella di Siena, al fine di avviare una cooperazione per promuovere scambi nei settori dell'impresoria, dell'economia e dell'innovazione, della cultura e del patrimonio culturale, dell'istruzione, dello sport e della gioventù, dell'ecologia, dei servizi sanitari nonché in ogni altro campo di interesse tra i due Comuni;

Vista la corrispondenza intercorsa con il Sindaco di Cetinje (depositata in atti) e tenuto conto degli incontri avvenuti tra il Sindaco di Siena anche con il Console Onorario del Montenegro per la Toscana dai quali è emersa la disponibilità reciproca ad ogni collaborazione al fine di addivenire ad un rapporto articolato, proficuo e duraturo fra i due Comuni;

Considerato che il gemellaggio, con tutto quello che esso comporta, nella preparazione, nello svolgimento e nei suoi successivi indispensabili sviluppi, costituisce un utilissimo strumento di sensibilizzazione politica, di mobilitazione europeista e di cooperazione tra enti locali di Paesi diversi;

Dato atto, altresì, che il gemellaggio:

- e' un'azione complessa, ricca di prospettive; è principalmente uno strumento straordinario di azione interculturale tra Regioni diverse dell'Europa: vince pregiudizi, procura un incontro umano fra Paesi diversi, cuce in una prospettiva unitaria le "diversità" europee;
- crea autentici legami di amicizia fra giovani di lingue e costumi diversi;

➤ verifica complementarità economica fra Città di Regioni assai distanti d'Europa;

Rilevato che ai sensi della lettera di intenti con la quale le parti interessate hanno espresso il desiderio di stabilire una cooperazione, occorre procedere alla formalizzazione di un gemellaggio;

Ritenuto necessario ufficializzare tale volontà con apposito atto deliberativo, che verrà trasmesso in ossequio al disposto della legge 5 giugno 2003 n.131, alla Regione Toscana e alla Presidenza del Consiglio dei Ministri –Dipartimento per gli Affari regionali e al Ministero degli Esteri;

Precisato che il gemellaggio avverrà nello spirito della lettera del “Giuramento della Fraternità Europea” (allegata alla presente deliberazione sotto la lettera “A”);

Visto il parere espresso dalla Commissione Consiliare “Programmazione, Bilancio ed Affari Generali” nella seduta del .....

Acquisito il parere favorevole, in ordine alla regolarità tecnica, rilasciato ai sensi dell'art.49, comma 1, del D.Lgs. 18/08/2000;

Ritenuto di dichiarare il presente atto immediatamente eseguibile, ai sensi dell'art.134, comma 4, del D.Lgs. 267/2000, onde consentire un sollecito adempimento degli atti conseguenti;

Preso atto della discussione di cui al verbale in atti;

### **DELIBERA**

1. di approvare il gemellaggio ufficiale della città di Siena con la Vecchia capitale reale Cetinje (Montenegro), per gli scopi in premessa illustrati;

2. di demandare alla Giunta Comunale ed al Sindaco, ciascuno per la propria competenza, l'adozione di tutti gli atti necessari per concludere il predetto gemellaggio ed in particolare il Sindaco a siglare, unitamente al Sindaco di Cetinje, l'atto ufficiale di gemellaggio che si allega alla presente deliberazione sotto la lettera “B”;

3. di inviare la presente deliberazione alla Regione Toscana e alla Presidenza del Consiglio dei Ministri –Dipartimento per gli Affari regionali e al Ministero degli Esteri;

indi con separata votazione;

## **DELIBERA**

di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile, ai sensi ai sensi dell'art.134, comma 4, del D.Lgs. 267/2000, onde consentire un sollecito adempimento degli atti conseguenti.

## **Il "Giuramento della fraternità" come patto politico a favore del federalismo e della pace**

L'orientamento più sicuro nell'affrontare la questione "gemellaggio" è offerto dal testo del giuramento della fraternità, che si riporta integralmente (in italiano, francese, inglese, tedesco, spagnolo e portoghese) per la sua ragione fondante, per il ruolo centrale e insostituibile che ricoprirà in tutta la procedura dei gemellaggi.

"Noi Sindaci

liberamente eletti dal suffragio dei nostri cittadini.

Certi di rispondere alle profonde aspirazioni e ai bisogni reali delle popolazioni con le quali abbiamo rapporto quotidiano e delle quali abbiamo la responsabilità di reggere gli interessi più diretti.

Sapendo che la civiltà occidentale ebbe la sua culla dei nostri antichi Comuni e che lo spirito di libertà fu per la prima volta segnato nelle garanzie che essi seppero conquistare al prezzo di lunghi sforzi.

Considerando che l'opera della storia deve proseguire in un mondo più vasto, ma che questo mondo non sarà veramente umano se non nella misura in cui gli uomini vivranno in libere città.

In questo giorno prendiamo solenne impegno:

- di mantenere legami permanenti tra le Municipalità delle nostre città e di favorire in ogni campo gli scambi tra i loro abitanti per sviluppare con una migliore comprensione reciproca il sentimento vivo della fraternità europea;
- di congiungere i nostri sforzi per aiutare nella piena misura dei nostri mezzi il successo di questa impresa necessaria di pace e di prosperità la fondazione dell'unità europea".

## **Twinning oath**

We, the Mayors,  
Being the freely elected representatives of our fellow-citizens,  
Certain that we interpret the sincere wishes of our populations,  
Aware that western civilization found its origin in our ancient local communities,  
and that the spirit of liberty was first recorded in the freedom won by them,  
Considering that history must continue in a wider world, but that this world will  
be truly human only in so far as men live freely in free cities,  
Do take, on this day, a solemn oath:

- to maintain permanent bonds between our two municipalities, to promote exchanges of all kinds between their inhabitants with the aim of fostering, through greater mutual understanding the true spirit of European brotherhood;
- to combine our efforts in order to further, to the greatest extent within our power, the success of that essential undertaking for peace and prosperity European unity.

## **Le serment de jumelage**

Nous Maires,  
Librement désignés par le suffrage de nos citoyens,  
Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels des populations avec lesquelles nous entretenons des relations quotidiennes et dont nous avons la charge de gérer les intérêts les plus directs,  
Sachant que la civilisation occidentale a trouvé son berceau dans nos anciennes « communes », et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir au prix d'un long effort,  
Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans la mesure où les hommes vivront libres dans cités libres.

En ce jour, nous prenons l'engagement solennel :

- de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos villes et de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants, pour développer par une meilleure compréhension mutuelle le sentiment vivant de la fraternité européenne ;
- de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité l'unité européenne.

## **Juramento de geminacao**

Nós, presidentes da câmara municipal de  
Livramento designados pelo sufrágio dos nossos concidadãos, convencidos de responder as aspirações profundas e às verdadeiras necessidades das nossas

populações, sabendo que a civilização ocidental teve seu berço nas antigas « comunas » e que o espírito de liberdade inscreveu-se primeiro nas franquias que souberam conquistar, considerando que a obra da História deve ser prosseguida num mundo alargado, nas que esse mundo só será humano na medida em que os homens viverem livres em cidades livres,

Hoje em dia, solenemente

Prestamos juramento

De manter relações continuas com os municípios dos nossos conselhos, de favorecer em todos os domínios os intercâmbios entre os habitantes para desenvolver, numa melhor compreensão mútua, o sentimento vivo de fraternidade europeia,

de conjugar nossos esforços a fim de ajudar na medida das nossas melhores possibilidades ao sucesso deste necessário empreendimento de paz e de prosperidade: a unidade europeia.

## **Juramento de hermanamiento**

Nosotros los alcaldes

Libremente elegidos por el sufragio de nuestros conciudadanos, en la seguridad de responder a las aspiraciones profundas y necesidades reales de nuestras poblaciones,

Conscientes de que la civilización occidental ha surgido del seno de nuestras antiguas « villas », y de que el espíritu de libertad se inscribió por vez primera en las franquicias que supieron conquistar,

Considerando que la obra de la historia debe ser continuada en el marco de un mundo ampliado, pero que este mundo sólo será verdaderamente humano en la medida en que los hombres vivan libres en ciudades libres

Tomamos en este día el solemne compromiso

- de mantener vínculos permanentes entre las corporaciones de nuestros municipios, de favorecer en todos los órdenes los intercambios entre sus habitantes, para desarrollar, por medio de una mejor comprensión mutua, el sentimiento vivo de la fraternidad europea ;
- de conjugar nuestros esfuerzos a fin de colaborar, en la plena medida de nuestros recursos, el éxito de esa necesaria tarea de paz y de prosperidad : la unidad europea.

## **Der Verbrüderungseid**

Wir,

Die in freier Wahl unseren Mitbürger bestellten Bürgermeister

In der Gewissheit, den höchsten Bestrebungen und den wahren Bedürfnissen der Bevölkerung, mit der wir in täglicher Beziehung stehen und deren direkte Interessen wir zu wahren haben, zu entsprechen,

Im Bewusstsein, dass die westliche Kultur ihre Wiege in unseren alten Gemeinden hatte, und dass der Geist der Freiheit zunächst in den

„Freimachungs-Urkunden“ geschrieben stand, die sie nach langem Bestreben erlangen konnten.

In Anbetracht der Notwendigkeit, das Werk der Geschichte in einer erweiterten Welt fortzusetzen, dass aber diese Welt nur wahrhaft menschlich ist, wenn Menschen frei in freien Städten leben können.

Verpflichten uns am heutigen Tage feierliche:

- die ständigen Bande zwischen den Stadtverwaltungen unserer beiden Städte zu bewahren, auf allen Gebieten den Austausch ihrer Einwohner zu unterstützen und durch eine bessere gegenseitige Verständigung das wahre Gefühl der europäischen Brüderlichkeit zu fördern.
- Unser Bestreben zu vereinigen, um mit allen uns zur Verfügung stehenden Mitteln zum Erfolg dieses notwendigen Werkes des Friedens und des Wohlstandes beizutragen, zur europäischen Einheit.

VECCHIA COMUNE CAPITALE REALE DI CETINJE -MONTENEGRO  
COMUNE DI SIENA – ITALIA

Accordo di gemellaggio

Tra Comune di Siena, in Italia

e

Vecchia capitale reale Cetinje, in Montenegro

CETINJE, 2022

ACCORDO DI GEMELLAGGIO

Ai sensi della lettera di intenti con la quale le parti interessate hanno espresso il desiderio di stabilire una cooperazione nei settori dell'imprenditoria, dell'economia e dell'innovazione, della cultura e del patrimonio culturale, dell'istruzione, dello sport e della gioventù, dell'ecologia, dei servizi sanitari nonché nell'altro campo di interesse comune ,

Nella convinzione che questa nuova forma di cooperazione contribuirà alla diversificazione delle relazioni tra le Parti,

Il Comune di Siena in Italia e l'antica capitale reale Cetinje in Montenegro, di seguito denominati "Parti", hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

Le Parti del presente Accordo di gemellaggio ribadiscono il loro interesse a sviluppare e migliorare i rapporti di amicizia e cooperazione sulla base del rispetto reciproco e della comprensione dei cittadini di Siena e Cetinje.

- a) Cooperazione nel campo della cultura, del patrimonio culturale e delle industrie creative e culturali;
- b) Cooperazione nel campo dell'ecologia, della protezione dell'ambiente, della sanità pubblica e dei servizi medici;
- c) Cooperazione nel campo dell'imprenditorialità, delle innovazioni, della proprietà, dell'agricoltura e della pesca, dei trasporti e dell'urbanistica;
- d) Cooperazione nel settore del turismo attraverso l'intensificazione delle attività turistiche tra le due città e lo scambio di buone pratiche;
- e) Cooperazione nel campo dello sport e delle politiche giovanili;
- f) cooperazione su progetti congiunti bilaterali, multilaterali e comunitari;
- g) Promozione delle città partner sui media locali e nazionali e sui social network al fine di migliorare le relazioni.

Articolo 2

Le Parti, riconoscendo la necessità di approfondire e rafforzare la cooperazione, effettueranno scambi di esperienze e buone pratiche nei campi menzionati nell'Accordo, adeguati alle loro attribuzioni in conformità con la legislazione esistente in Italia e Montenegro, come segue:

- un. Scambio di informazioni per facilitare la partecipazione delle imprese a progetti di sviluppo;
- b. Facilitare l'instaurazione di nuovi contatti e l'ampliamento di quelli esistenti tra gli ambienti di lavoro;

- c. Incoraggiare visite, incontri e altri collegamenti reciproci tra entità economiche e di altro tipo delle due città;
- d. Incoraggiare le piccole e medie imprese del settore privato a partecipare maggiormente alle relazioni economiche bilaterali;
- e. Incoraggiare la cooperazione nella fornitura di servizi di marketing, consulenza e professionali in aree di reciproco interesse;
- f. Incoraggiare le attività di investimento, gli investimenti congiunti e la partecipazione ai progetti dell'UE;
- g. Scambio di informazioni commerciali, incoraggiamento a partecipare a fiere ed esposizioni, organizzazione di eventi economici, seminari, simposi e conferenze;
- h. Migliorare la cooperazione nel settore del turismo e dello sport.

### Articolo 3

Ciascuna parte designa un coordinatore, che sarà responsabile dell'effettiva attuazione del presente accordo. I coordinatori designati dalle Parti elaborano un piano di attuazione e propongono ulteriori azioni che possono essere intraprese dalle parti.

### Articolo 4

Le Parti hanno concordato i seguenti punti:

- Le spese sostenute per l'attuazione del presente Accordo di gemellaggio, nei limiti previsti dalla legislazione nazionale degli Stati delle due Parti, saranno sostenute autonomamente da ciascuna Parte.
- Qualsiasi controversia relativa all'interpretazione e all'applicazione del presente Accordo di gemellaggio sarà risolta in via amichevole mediante trattative dirette.

### Articolo 5

Il Comune di Siena (ITALIA) e l'Antica Capitale Reale Cetinje (MONTENEGRO) approvano l'instaurazione di rapporti di cooperazione a tempo indeterminato. L'accordo entrerà in vigore alla data della firma.

Ciascuna Parte può, in qualsiasi momento, denunciare l'Accordo dandone comunicazione scritta all'altra Parte. La denuncia ha effetto tre mesi dopo la data di ricevimento di tale notifica.

Il documento può essere modificato previo accordo scritto tra le parti. Modifiche e/o integrazioni entreranno in vigore alla data della firma.

Firmato il \_\_\_\_\_ 2022, in duplice originale in lingua montenegrina, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

In caso di controversia di interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per antica capitale reale Cetinje, in Montenegro

Sindaco

Per Comune di Siena, in Italia

Sindaco